

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA LENGUA C: FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	302039; 304040; 907036
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Julia Isabel Lobato Patricio
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Francesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	10-4-8
Teléfono <i>Phone</i>	954348359
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	jlobato@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>Esta asignatura es el primer acercamiento que los estudiantes tienen con la traducción de su lengua C (francés) por lo que en ella se pretende que estos se familiaricen con el proceso de traducción: fases, agentes, modalidades; que conozcan las características y particularidades del encargo de traducción; que aprendan a identificar y analizar un texto para su traducción; que sepan manejar textos paralelos y conocer las convenciones textuales de las lenguas A y C. Asimismo se revisarán las principales normas ortotipográficas para la traducción de la lengua C y se identificar los problemas de la traducción para poder aplicar los procedimientos necesarios para su resolución.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.</li><li>- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.</li><li>- Adquirir estrategias de documentación de calidad.</li><li>- Conocer la tipología textual básica.</li><li>- Conocer las normas básicas de presentación y ortotipografía en las dos lenguas de trabajo.</li><li>- Identificar problemas de traducción y aplicar las estrategias y técnicas más adecuadas para su resolución.</li><li>- Aprender a trabajar en equipo, aprovechando la cooperación de todos los miembros del grupo para mejorar la calidad de la traducción conjunta.</li><li>- Adquirir nociones básicas sobre terminología y lexicografía que puedan aplicarse a la labor del traductor.</li><li>- Aprender a revisar traducciones propias y ajenas.</li><li>- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una</li></ul>

	estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Haber aprobado las asignaturas Lengua C I y Lengua C II Francés, Lengua CIII y CIV
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicar a la práctica de la traducción los conocimientos adquiridos en materias de primer curso, como Documentación Aplicada a la Traducción, Fundamentos Teóricos y Prácticos de la Traducción e Informática Aplicada a la Traducción..</li> <li>- Introducir al estudiante en la práctica de la traducción general, profundizando en aquellos aspectos de las lenguas A y C cuyo conocimiento sea fundamental para el ejercicio de la profesión del traductor.</li> <li>- Desarrollar la capacidad de documentación y aprendizaje autónomo, imprescindible para la comprensión de mensajes textuales en la lengua C y la producción de traducciones de calidad en la lengua A.</li> <li>- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.</li> <li>- Familiarizar al estudiante con el metalenguaje de la traducción. Tomar conciencia de la importancia de la revisión de traducciones.</li> <li>- Dar a conocer al estudiante las principales características del mercado actual de la traducción.</li> <li>- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de las competencias, para solventar las posibles carencias de conocimiento que puedan impedir la realización de una traducción de calidad. Sensibilizar al estudiante de la importancia de la formación continua.</li> <li>- Abordar cuestiones éticas relacionadas con el ejercicio de la profesión del traductor. Asociaciones profesionales y códigos deontológicos.</li> </ul>

#### 4. Competencias / Skills

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en	CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

<p>la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.</li> <li>- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.</li> <li>- Adquirir estrategias de documentación de calidad.</li> <li>- Conocer la tipología textual básica.</li> <li>- Conocer las normas básicas de presentación y ortotipografía en las dos lenguas de trabajo.</li> <li>- Identificar problemas de traducción y aplicar las estrategias y técnicas más adecuadas para su resolución.</li> <li>- Aprender a trabajar en equipo, aprovechando la cooperación de todos los miembros del grupo para mejorar la calidad de la traducción conjunta.</li> <li>- Adquirir nociones básicas sobre terminología y lexicografía que puedan aplicarse a la labor del traductor.</li> <li>- Aprender a revisar traducciones propias y ajenas.</li> <li>- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.</li> </ul>

**5. Contenidos de la Asignatura: temario / Course Content: Topics**

**PARTE I INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN: ALGUNAS NOCIONES TRADUCTOLÓGICAS Y PROFESIONALES**

1	<i>Traducción vs interpretación</i>
2	<i>Traducción pedagógica vs pedagogía de la traducción</i>
3	<i>Traducción vs traductología</i>
4	<i>Traducción general vs traducción especializada.</i>
5	<i>Tipos de traducción</i>
6	<i>¿Cuál es la función del traductor?</i>
7	<i>El trabajo en equipo. Distintas funciones dentro el equipo</i>
8	<i>Ética profesional. El código deontológico.</i>
TEMA 1	EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN
1.1	<i>El proceso traductor</i>
1.2	<i>Fases</i>
1.3	<i>Agentes que intervienen</i>
1.4	<i>Metalinguaje</i>
1.5	<i>La importancia del contexto en traducción</i>
TEMA 2	LA COMPETENCIA TRADUCTORA
2.1	<i>¿Qué es la competencia traductora? Subcompetencias.</i>
TEMA 3	DIFICULTAD Y PROBLEMA DE TRADUCCIÓN
3.1	Identificación de problemas de traducción
3.2	Identificación de dificultades de traducción
TEMA 4	EL MÉTODO TRADUCTOR, LAS TÉCNICAS Y LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN
4.1	Aplicación de técnicas de traducción para la resolución de problemas de traducción.
TEMA 5	TEORÍA FUNCIONALISTA DE LA TRADUCCIÓN
<b>PARTE II</b>	<b>APRENDIZAJE A TRAVÉS DE CASOS PRÁCTICOS: EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN Y PRETRADUCCIÓN. EQUIVALENCIAS FUERA DE CONTEXTO Y CONTEXTUALIZADAS. TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE DIVULGACIÓN Y CREACIÓN DE ENCARGOS DE TRADUCCIÓN.</b>
<b>PARTE III</b>	<b>TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS DE CARÁCTER GENERAL Y DIVULGATIVO: INTRODUCCIÓN A LAS TÉCNICAS DE DOCUMENTACIÓN A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS, ECONÓMICOS, DE JARDINERÍA, TURÍSTICOS, ETC. PUBLICADOS EN LA PRENSA Y PUBLICACIONES FRA</b>

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:</p> <p>I. ACTIVIDADES PRESENCIALES: CLASES TEÓRICAS, PRÁCTICAS y seminarios, conferencias o jornadas</p> <p>II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES</p> <p>SEMINARIOS: actividades como conferencias o charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o expertos sobre diferentes aspectos del temario, con el fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y los problemas a los que se enfrenta diariamente.</p> <p>En el mes de septiembre tendrán lugar las jornadas “Lenguas del Mediterráneo” en las que se ofrecerán a los estudiantes</p>
---	---

	<p>conferencias interesantes que servirán de complemento a esta asignatura.</p> <p>TUTORÍAS de seguimiento y orientación.</p> <p>ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, que comprenden tanto traducciones individuales o en equipo como lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir. Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá del aula virtual donde el profesor publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>CLASES DE CORTE MÁS TEÓRICO: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>CLASES PRÁCTICAS: actividades de introducción a la traducción (análisis textual, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado, correcciones de textos) y de traducción y revisión de textos de carácter general.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	<p>No procede</p>

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 70% de la calificación procede de la evaluación continua. El 30% de la calificación procede del examen o prueba final. Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.</p> <p>La evaluación continua consistirá en la realización de encargo/s de traducción (individuales o en grupo) y/o prueba/s de traducción o sobre los conceptos teóricos estudiados en clase que se calificarán según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía. En la parte específica de la guía docente se determinará si la prueba final consistirá únicamente en un examen práctico, en un examen teórico o en ambos.</p> <p>El examen práctico consistirá en un encargo de traducción hacia el español de un texto similar a los realizados en clase de alrededor de 500 palabras. El examen se realizará siempre a ordenador. La duración del examen será de mínimo 2 horas con la posibilidad de utilizar todo tipo de recursos documentales, diccionarios, glosarios, textos paralelos, etc. El examen deberá ir acompañado de un comentario traductológico en el que se justifiquen las soluciones de traducción propuestas según la metodología explicada en clase.</p> <p>En el examen teórico se evaluarán los conceptos estudiados en clase. La duración del mismo será de 1h 30 minutos.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria</p>	<p>En la segunda convocatoria se recuperarán únicamente aquellas</p>

(convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	pruebas suspensas por el alumno en la primera convocatoria.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. La convocatoria extraordinaria consistirá en un único examen o prueba que podrá constar de varias partes a fin de poder evaluar las distintas competencias establecidas para la superación de la asignatura.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se llevará a cabo una evaluación mixta en la que se aplicará una evaluación tanto analítica como holística según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Se especificarán en la parte específica de la guía docente. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Se especificarán en la parte específica de la guía docente.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Se llevará a cabo una evaluación mixta en la que se aplicará una evaluación tanto cuantitativa como holística según los porcentajes establecidos por el equipo docente en la parte específica de la guía. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Se especificarán en la parte específica de la guía docente. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Se especificarán en la parte específica de la guía docente.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Para aprobar la asignatura es necesario obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en todas las pruebas y/0 encargos realizados. 2ª convocatoria: Para aprobar la asignatura es necesario obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Todo tipo de recursos online: documentales, diccionarios, glosarios, textos paralelos, etc. No se permitirá durante el examen el acceso a programas de correo ni de intercambio de archivos.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

<p>Libro</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hurtado Albir , Amparo (2001) “Traducción y traductología. Introducción a la traductología.”, <i>Madrid: Cátedra</i></li> <li>• Hurtado Albir, Amparo (2015) “Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción.”, <i>Universitat Jaume I</i></li> <li>• Kelly, Dorothy (2005) “A Handbook for translator trainers”, <i>St Jerome Publishing Manchester</i></li> <li>• Lobato Patricio, Julia (2011) “Materiales didácticos para la enseñanza y la práctica de la traducción francés/español. Pre-traducción y traducción. 2a Edición, ampliada, revisada y corregida.”, <i>Bubok</i></li> <li>• Navarro Domínguez, F (2000) “Introducción a la teoría y la Práctica de la traducción. Ámbito fispanofrancés.”, <i>Editorial Club Universitario.</i></li> <li>• Nord, Christiane (2001) “Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.”, <i>Rodopi Amsterdam &amp; Atlanta.</i></li> <li>• MERCEDES TRICAS PRECKLER (2009) “MANUAL DE TRADUCCION FRANCES-CASTELLANO”, <i>GEDISA</i></li> </ul>
<p>Artículo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reque De Coulon, A. (2002) “Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de Le Monde Diplomatique””, <i>Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación. Núm. 4. Disponible en: <a href="http://uvadoc.uva">http://uvadoc.uva</a></i></li> </ul>
<p>Diccionario</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ZINGLE, H. (2003) “Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions.”, <i>Maison du dictionnaire.</i></li> </ul>